

从修辞功能和表情色彩的角度试论俄语熟语的分类

张腾腾

黑龙江大学

DOI:10.32629/mef.v3i6.1641

[摘要] 俄语熟语是俄罗斯民族文化的结晶,其形式具有固定性,意义具有整体性,使用具有再现性。通过从修辞功能和表情色彩的角度对俄语熟语进行分类研究,不仅可以增加俄语熟语分类体系的研究视角,丰富俄语熟语的分类研究层面,而且可以帮助更好地理解俄语熟语的功能和表情色彩,加深对俄语熟语的认识。

[关键词] 俄语熟语; 分类; 修辞功能; 表情色彩

中图分类号: H15 **文献标识码:** A

The Classification of Russian Idioms from the Perspective of Rhetoric Function and Expression Color

Tengteng Zhang

Heilongjiang University

[Abstract] Russian idioms are the crystallization of Russian national culture, which have the characteristics of fixed form, integrity of meaning and reproducibility of use. The classification research of Russian idioms from the perspective of rhetoric function and expression color can not only increase the research perspective of the classification system of Russian idioms, enrich the classification research level of Russian idioms, but also help better understand the functions and expression colors of Russian idioms, and deepen the understanding of Russian idioms.

[Key words] Russian idioms; classification; rhetoric function; expression color

俄语熟语作为俄语语言词汇层面的一部分,在该语言词汇学中占有一席之地。作为语义整体和结构固定的熟语,反映俄罗斯民族对客观世界的认知,也反映俄罗斯民族的生活、传统、习俗等,所以俄语熟语是俄罗斯民族的文化载体和体现,蕴含了俄罗斯民族的历史和俄罗斯人民的智慧结晶。

1 熟语的界定

本文熟语对应的俄语词是“Фразеологизм”,本文采用张家骅教授的观点,“俄语Фразеологизм不论作广义解释还是狭义解释,都应改译为‘熟语’”。并且本文的俄语熟语是以В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. Л. Архангельский, А. В. Кунин为代表的广义熟语:“所有在

言语中有复现性和固定性特性的词的组 合都被列入到熟语的范畴”。那么,这种“广义”熟语的理解就把成语、歇后语、谚语、格言、名言警句、复合术语、复合名称等词汇表达方式也列入到熟语的范围。

2 从修辞功能和修辞表情色彩的角度对俄语熟语的分类

在对俄语熟语分类时,俄语语言学 界主要形成了以下观点:1)从语义结合 的不同程度而言,俄语熟语可以分为融 合性熟语、接合性熟语、组合性熟语、 一般性熟语;2)从结构来说,俄语熟语 可以分为功能上相当于词的熟语、功能 上相当于句子的熟语;3)从俄语熟语起 源的角度,可以分为俄语固有熟语和外 来熟语两个大类。在这两个大类中又可 以分为若干个小类。后来,语言学界发

现,只从熟语的语义、结构、起源等角 度来对熟语进行分类有局限性,熟语不 仅称名客观现实和事物,而且也表达说 话人对所表述现象和事物的态度(不赞 成、表爱意、讽刺)等,并且有很多熟 语只能用于特定的语言修辞功能框架 内。这样就兴起了从修辞功能和修辞表 情色彩的角度对俄语熟语进行分类的 研究。

2.1 从修辞功能的角度对俄语熟语 进行分类

以Н. М. Шанский为代表, 将俄语熟语分为四种:通用修辞型熟语、 日常口语型熟语、书面型熟语、古词和 历史词熟语。

通用修辞型熟语:可以用于任何语 言情景、场合中的俄语熟语。如:от вс ег о с е р д ц а(衷心地,全心

全意地), под открытым небом (在外面, 在户外, 露天), время от времени (一阵阵, 时有, 偶尔)。

日常口语型熟语: 主要用于口语中, 拥有鲜明的形象性。例如, набить карман (发财), заморить червячка (先吃点东西垫垫饿肚子)。

书面型熟语: 用于书面语体中 (用于书面行文、政论、公文、文学等)。如: вести начало (起源于<仅用于正式书面语>), житейское море (人生苦海; 多事的人生<用于书面语中>)。

历史词熟语: 是指由于熟语所指代的客观现象、事物已消失, 该熟语逐渐脱离积极词的范畴, 如 частный пристав (警察分局), 是指的1782-1881年俄罗斯帝国的城市警察和行政机构。从1917年二月革命以后, 俄罗斯帝国时期的行政体系被彻底销毁, 那么这些相应的称名性熟语也逐渐退出积极词汇的范围。古词熟语: 是指整个熟语或者熟语中的单个的词被更适合表达相应概念的其他固定词组替换, 使该熟语逐渐脱离积极词的范畴。биться об заклад - держать пари, 在表达“打赌”这一概念时, 熟语逐渐取代了биться об заклад。

Л. И. Ройзензон提出了民俗熟语 (фольклорная фразеология) 的概念, 他认为熟语的分类研究不应仅仅以俄语标准语语料为基础, 而针对当地方言、俗语、职业群体用的职业语等, 应该建立一个专门的类别。但是Л. И. Ройзензон对熟语的修辞表现力缺乏整体的描述。А. И. Молотков虽然从功能的角度指出俄语熟语常用于何种语体属性中, 但是仍然缺乏对熟语修辞表情特征的描述。

以Л. И. Ройзензон和

А. И. Молотков为代表的熟语研究者, 多是从俄语修辞功能的角度对俄语熟语进行分类, 他们把俄语熟语用于某一特定的功能语体作为研究俄语熟语分类的重点, 并没有对蕴含在熟语中的修辞表情色彩进行充分得描述。

2.2从修辞表情色彩的角度对俄语熟语进行分类

В. В. Виноградов从修辞属性的角度将俄语熟语分为书面型熟语、通用修辞型熟语、口语型熟语、俗语熟语。另外, 他还特别指出这些熟语的表情色彩, 提出, 研究俄语熟语分类应该从“表情色彩”和“功能”两个层面进行。

О. С. Ахманова不仅从俄语熟语的修辞表情色彩和修辞功能的两个层面对俄语进行分类研究, 还认为, 这两者彼此联系, 密不可分。俄语熟语用于特定的而不用于其他的言语环境, 用于人类特定的而不用于其他的交际场合, 这本身就赋予了该熟语评价色彩、表情色彩、表现力色彩。

他们认为: 书面型熟语, 不仅用于书面语体中, 而且表达地是高表现力的修辞色彩; 口语型熟语: 不仅用于口语中, 拥有鲜明的形象性, 而且饱含评价、情感修辞色彩 (表小表爱, 骂人话, 讽刺, 鄙视, 戏谑等), 比如, наострить лыжи (<戏谑>准备跑掉, 要溜), одухоловах (形容胆量非常大(多用于贬义)); 通用修辞型熟语: 可以用于任何语言情景、场合中, 不含任何的修辞感情评价色彩, 如: высшее учебное заведение (高等学校)、неорганическая химия (无机化学)、запасные части (备件)。

可见, 俄语熟语的修辞功能属性和修辞表情色彩特征相互联系, 密不可分。当熟语带有高标记修辞表情色彩或者修辞中立色彩, 从修辞功能来说, 该熟语一般属于书面型熟语; 而在修辞表情色彩方面属于戏谑、嘲讽、狎昵色彩的熟

语, 往往属于口语型熟语。

3 结论

俄语熟语的修辞功能是指熟语较常用于特定目的的语境、语言场合, 而修辞表情色彩揭示地是该熟语蕴含的感情内涵、态度、评价等主观色彩。从修辞功能和表情色彩的角度对俄语熟语进行分类, 有别于以往从熟语的语义、结构、起源等角度来对熟语进行分类, 关注的不是熟语的称名和指物属性, 而是熟语使用的具体的语境、上下文, 表达说话人对所表述现象和事物的态度、评价等修辞表情色彩。

【参考文献】

[1] Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [M]. М.: Совет. энцикл., 1969.

[2] Виноградов В. В. Основные типы фразеологических единиц в русском языке [M]. М.: Наука, 1986.

[3] Молотков А. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Z]. М.: Наука, 1977.

[4] Ройзензон Л. И. Фразеологизация как лингвистическое явление [M]. Самарканд, 1961.

[5] Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка [M]. М.: Высшая школа, 1985

[6] 张家骅. 新时代俄语通论 (上册) [M]. 北京: 商务印书馆, 2011.

[7] 丁昕. 俄语成语研究 [M]. 北京: 军事谊文出版社, 2001.

作者简介:

张腾腾 (1990—), 男, 汉族, 江苏徐州市人, 硕士, 研究方向: 俄语语言文学。